KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

V Bruselu dne 6.12.2006
KOM(2006) 765 v konečném znění

2006/0254 (AVC)

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o podpisu a prozatímním uplatňování protokolu k Evropsko-středomořské dohodě o přidružení uzavřené mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Alžírskou lidovou demokratickou republikou na straně druhé, který zohledňuje přistoupení České republiky, Estonské republiky, Kyperské republiky, Maďarské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Republiky Malta, Polské republiky, Republiky Slovinsko a Slovenské republiky k Evropské unii

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o podpisu protokolu k Evropsko-středomořské dohodě o přidružení uzavřenou mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Alžírskou lidovou demokratickou republikou na straně druhé, který zohledňuje přistoupení České republiky, Estonské republiky, Kyperské republiky, Maďarské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Republiky Malta, Polské republiky, Republiky Slovinsko a Slovenské republiky k Evropské unii

(předložené Komisí)

DŮVODOVÁ ZPRÁVA

Podle čl. 6 odst. 2 aktu o přistoupení nových členských států k EU je třeba schválit přistoupení nových členských států EU k Evropsko-středomořské dohodě o přidružení prostřednictvím protokolu k uvedené dohodě. Tento článek rovněž stanoví zjednodušený postup, dle kterého protokol uzavírá Rada jednající jednomyslně za členské státy a dotčená třetí země. Tímto postupem nejsou dotčeny pravomoci Společenství.

Rada dne 10. února 2004 schválila mandát Komise ke sjednání takového protokolu s Alžírskou lidovou demokratickou republikou. Jednání byla ke spokojenosti Komise úspěšně uzavřena. Znění protokolu bylo podepsáno Komisí a alžírskými orgány dne 15. května 2006.

Přiložené návrhy se týkají: 1) rozhodnutí Rady o podpisu a prozatímním uplatňování protokolu a 2) rozhodnutí Rady o uzavření protokolu.

Znění protokolu sjednaného s Alžírskem je připojeno k tomuto rozhodnutí. Jeho hlavním účelem je zohlednit přistoupení nových členských států k dohodě o přidružení mezi EU a Alžírskem a zahrnout nové úřední jazyky EU.

Komise žádá Radu o schválení přiložených předloh rozhodnutí Rady týkajících se podpisu a uzavření protokolu.

Evropský parlament bude vyzván, aby vyjádřil souhlas s tímto protokolem.

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o podpisu a prozatímním uplatňování protokolu k Evropsko-středomořské dohodě o přidružení uzavřené mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Alžírskou lidovou demokratickou republikou na straně druhé, který zohledňuje přistoupení České republiky, Estonské republiky, Kyperské republiky, Maďarské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Republiky Malta, Polské republiky, Republiky Slovinsko a Slovenské republiky k Evropské unii

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na článek 310 ve spojení s druhou větou prvního pododstavce čl. 300 odst. 2 této smlouvy,

s ohledem na akt o přistoupení nových členských států k Evropské unii z roku 2003, a zejména na čl. 6 odst. 2 tohoto aktu,

s ohledem na návrh Komise,

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Rada dne 10. února 2004 pověřila Komisi, aby za Evropské společenství a jeho členské státy zahájila jednání s Alžírskem za účelem změny Evropsko-středomořské dohody o přidružení uzavřené mezi Evropskými společenstvími a jejími členskými státy na jedné straně a Alžírskou lidovou demokratickou republikou na straně druhé s cílem zohlednit přistoupení nových členských států k EU.

(2) Jednání byla ke spokojenosti Komise úspěšně uzavřena.

(3) Čl. 8 odst. 2 protokolu sjednaného s Alžírskou lidovou demokratickou republikou stanoví prozatímní uplatňování protokolu do doby, než protokol vstoupí v platnost.

(4) S ohledem na předpokládané uzavření tohoto protokolu k pozdějšímu datu, je třeba protokol za Společenství podepsat a prozatímně uplatňovat,

ROZHODLA TAKTO:

Článek 1

Předseda Rady je oprávněn určit osobu nebo osoby zmocněné podepsat jménem Společenství a jeho členských států protokol k Evropsko-středomořské dohodě mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Alžírskou lidovou demokratickou republikou na straně druhé, s cílem zohlednit přistoupení České republiky, Estonské republiky, Kyperské republiky, Maďarské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Republiky Malta, Polské republiky, Republiky Slovinsko a Slovenské republiky k Evropské unii. Znění protokolu je připojeno k tomuto rozhodnutí.

Článek 2

Evropské společenství a jeho členské státy souhlasí s prozatímním uplatňováním podmínek protokolu, a to s ohledem na jeho předpokládané uzavření k pozdějšímu datu.

V Bruselu dne

Za Radu
Předseda

2006/0254 (AVC)

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o podpisu protokolu k Evropsko-středomořské dohodě o přidružení uzavřenou mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Alžírskou lidovou demokratickou republikou na straně druhé, který zohledňuje přistoupení České republiky, Estonské republiky, Kyperské republiky, Maďarské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Republiky Malta, Polské republiky, Republiky Slovinsko a Slovenské republiky k Evropské unii

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na článek 310 ve spojení s druhou větou prvního pododstavce čl. 300 odst. 2 a na druhý pododstavec čl. 300 odst. 3 této smlouvy,

s ohledem na akt o přistoupení nových členských států k Evropské unii, a zejména na čl. 6 odst. 2 tohoto aktu,

s ohledem na návrh Komise,

s ohledem na souhlas Evropského parlamentu,

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Dne … byl za Evropské společenství a jeho členské státy podepsán protokol k Evropsko-středomořské dohodě o přidružení uzavřené mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Alžírskou lidovou demokratickou republikou na straně druhé.

(2) Tento protokol je třeba schválit,

ROZHODLA TAKTO:

Jediný článek

Protokol k Evropsko-středomořské dohodě o přidružení uzavřené mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Alžírskou lidovou demokratickou republikou na straně druhé, je třeba schválit jménem Evropského společenství a jeho členských států, aby bylo zohledněno přistoupení České republiky, Estonské republiky, Kyperské republiky, Maďarské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Republiky Malta, Polské republiky, Republiky Slovinsko a Slovenské republiky k Evropské unii. Znění protokolu je připojeno k tomuto rozhodnutí.

V Bruselu dne

Za Radu
předseda / předsedkyně

Protokol k Evropsko-středomořské dohodě

o přidružení uzavřené mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Alžírskou lidovou demokratickou republikou na straně druhé, kterým se zohledňuje přistoupení České republiky, Estonské republiky, Kyperské republiky, Maďarské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Republiky Malta, Polské republiky, Republiky Slovinsko a Slovenské republiky k Evropské unii

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ESTONSKÁ REPUBLIKA,

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

KYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITEVSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

REPUBLIKA MALTA,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

REPUBLIKA SLOVINSKO,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

(dále jen „členské státy ES“ zastoupené Radou Evropské unie) a

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ (dále jen „Společenství“) zastoupené Radou Evropské unie a Evropskou komisí

na jedné straně a

ALŽÍRSKOU LIDOVOU DEMOKRATICKOU REPUBLIKOU (dále jen „Alžírsko“)

na straně druhé,

S OHLEDEM NA uzavření Evropsko-středomořské dohody mezi Evropským společenstvím a jejími členskými státy na jedné straně a Alžírskou lidovou demokratickou republikou na straně druhé (dále jen „Evropsko-středomořská dohoda“), která byla podepsána dne 22. dubna 2002 ve Valencii a vstoupila v platnost dne 1. září 2005;

S OHLEDEM NA uzavření Smlouvy o přistoupení České republiky, Estonské republiky, Kyperské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Maďarské republiky, Republiky Malta, Polské republiky, Republiky Slovinsko a Slovenské republiky k Evropské unii a aktu k této smlouvě, která byla podepsána dne 16. dubna 2003 v Aténách a vstoupila v platnost dne 1. května 2004;

S OHLEDEM NA to, že ve smyslu čl. 6 odst. 2 aktu o přistoupení je přistoupení nových smluvních stran k Evropsko-středomořské dohodě nutné schválit uzavřením protokolu k této dohodě;

S OHLEDEM NA konzultace, které ve smyslu článku 21 Evropsko-středomořské dohody proběhly za účelem zohlednění společných zájmů Společenství a Alžírska,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Česká republika, Estonská republika, Kyperská republika, Lotyšská republika, Litevská republika, Maďarská republika, Republika Malta, Polská republika, Republika Slovinsko a Slovenská republika se stávají smluvními stranami Evropsko-středomořské dohody o přidružení uzavřené mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Alžírskou lidovou demokratickou republikou na straně druhé a jednotlivě přijímají a berou na vědomí, stejně jako ostatní členské státy Společenství, znění dohody, společných prohlášení, jednostranných prohlášení i dopisů, které si obě strany vyměnily.

Článek 2

Pro zohlednění nedávných institucionálních změn v Evropské unii se strany dohodly, že po ukončení platnosti Smlouvy o založení Evropského společenství uhlí a oceli se odkazy na Evropské sdružení uhlí a oceli budou považovat za odkazy na Evropské společenství, které převzalo smluvní práva a povinnosti Evropského společenství uhlí a oceli.

KAPITOLA I:

ZMĚNY ZNĚNÍ EVROPSKO-STŘEDOMOŘSKÉ DOHODY ZEJMÉNA JEJÍCH PŘÍLOH A PROTOKOLŮ

Článek 3
(pravidla původu)

Protokol 6 se mění takto:

1. V článku 19 se odstavec 4 nahrazuje tímto:

Zpětně vydaná průvodní osvědčení EUR.1 musí obsahovat jednu z následujících vět:

ES "EXPEDIDO A POSTERIORI"

CS "VYSTAVENO DODATEČNĚ"

DA "UDSTEDT EFTERFØLGENDE"

DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"

ET "VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT"

EL "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"

EN "ISSUED RETROSPECTIVELY"

FR "DÉLIVRÉ A POSTERIORI"

IT "RILASCIATO A POSTERIORI"

LV "IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"

LT "RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"

HU "KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"

MT "MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT"

NL "AFGEGEVEN A POSTERIORI"

PL "WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE"

PT "EMITIDO A POSTERIORI"

SL "IZDANO NAKNADNO"

SK "VYDANÉ DODATOČNE"

FI "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"

SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND"

AR "سلمت لاحقا"

2. V článku 20 se odstavec 2 nahrazuje tímto:

(…)

Takto vydaný duplikát musí obsahovat jedno z následujících slov:

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"

DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT "DUBLIKATAS"

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"

NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"

AR نسخة

3. Příloha IV se nahrazuje tímto:

Španělské znění

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial. …[2].

České znění

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Dánské znění

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

Německé znění

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Estonské znění

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Řecké znění

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Anglické znění

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Francouzské znění

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ... [1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle .... [2]).

Italské znění

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Lotyšské znění

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Litevské znění

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra [2] preferencinės kilmės prekės.

Maďarské znění

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Maltské znění

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Nizozemské znění

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Polské znění

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugalské znění

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Slovinské znění

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Slovenské znění

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Finské znění

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Švédské znění

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Arabské znění

تصريح على أساس الفاتورة

إن مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة إعتماد جمركي رقم 1يصرح بأن هذه

المنتجات لها صفة المنشأ الإمتيازي ل .....2 إلا إذا نص على خلاف ذلك صراحة

Článek 4 (předsednictví Výboru pro přidružení)

V článku 96 se doplňuje odstavec 4, který zní:

„Předsednictví Výboru pro přidružení vykonává střídavě zástupce Evropské komise a zástupce vlády Alžírské lidové demokratické republiky.“

KAPITOLA II:

PŘECHODNÁ USTANOVENÍ

Článek 5 (důkazy původu a správní spolupráce)

Žádosti o následné ověření důkazu původu vystaveného v rámci preferenčních dohod nebo autonomních ujednání mezi Alžírskem a novým členským státem mohou být předkládány resp. přijímány příslušnými celními orgány Alžírska nebo celními orgány nových členských států po dobu tří let od vystavení dotčeného důkazu původu.

OBECNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 6

Tento protokol je nedílnou součástí Evropsko-středomořské dohody. Připojené přílohy a prohlášení jsou nedílnou součásti tohoto protokolu.

Článek 7

1. Tento protokol schválilo Společenství, Rada Evropské unie jménem členských států a Alžírská lidová demokratická republika, a to v souladu s postupy, které jsou jednotlivým stranám vlastní.

2. Strany si vzájemně oznámí dokončení příslušných postupů uvedených v předchozím odstavci. Listiny o schválení budou uloženy v archivu generálního tajemníka Rady Evropské unie.

Článek 8

1. Tento protokol vstupuje v platnost prvního dne prvního měsíce po datu uložení poslední listiny o schválení.

2. Tento protokol se prozatímně uplatňuje počínaje dnem 1. září 2005.

Článek 9

Tento protokol je vyhotoven ve dvou prvopisech ve všech úředních jazycích smluvních stran, přičemž všechna znění jsou stejně závazná.

Článek 10

Znění Evropsko-středomořské dohody a jejích příloh a protokolů, které jsou její nedílnou částí, a závěrečný akt s přiloženými prohlášeními jsou vyhotovena v češtině, estonštině, maďarštině, lotyštině, litevštině, maltštině, polštině, slovenštině a slovinštině a všechna tato znění jsou stejně závazná jako původní znění. Uvedená znění schválí Rada přidružení.

ZA ČLENSKÉ STÁTY …

ZA EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ …

ZA ALŽÍRSKOU LIDOVOU DEMOKRATICKOU REPUBLIKU